

Mat

Chapter 3

Modern Hebrew Interlinear
Reference: Modern Hebrew Bible

1 'En δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,
בְּ יוֹמֵי הַיָּמִים הַהֵם בָּא יוֹחָנָן הַמְטַבֵּיל
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G3854](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0910](#)
κηρύσσων ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας,
מְקַרְיֵי בְּ הַמִּדְבָּר הַיְהוּדָה
[G2784](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G2449](#)

לאמר: יהודה במדבר קרא ויהי המטביל יוחנן בא ההם בימים |

2 «καὶ» λέγων, Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
וְ לֵאמֹר לְאֹמְרֵי שׁוּבוּ כִּי קָרְבָה כִּי הִיא מְלֻכּוֹת הַשָּׁמַיִם
[G2532](#) [G3004](#) [G3340](#) [G1448](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

הגיעה: השמים מלכות כי שובו |

3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεις διὰ Ἡσαίου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνή
הַזֶּה כִּי הוּא הַנְּאֻמֶּה בְּיַד יִשְׁעִיָּהוּ הַנְּבִיא הַלֵּאמֹר קוֹל
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G5456](#)
βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν Κυρίου; εὐθείας ποιεῖτε τὰς
קוֹרֵא בְּ הַמִּדְבָּר הַקְּבִינוּ אֶת דְּרֹתַי אֲדוֹן אֲשֶׁר יְשׁוּרִים עָשׂוּ אֶת
[G0994](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2090](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2962](#) [G2117](#) [G4160](#) [G3588](#)
τρίβους αὐτοῦ.
מְסֻלּוֹת שְׁלוֹ
[G5147](#) [G0846](#)

מסלותיו: ישרו יהוה דרך פנו במדבר קורא קול לאמר הנביא ישעיהו עליו נבא אשר הוא זה הלא |

4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου,
הוּא יוֹחָנָן הַיְהוּדָה הָיָה בְּגָדוֹ שְׁלוֹ מִשֵּׁעַר נִמְלָה
[G0846](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1742](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2359](#) [G2574](#)
καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφύν αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφή ἦν αὐτοῦ
וְ אֲזוּר עוֹר קָבִיב הַמְתַּנּוּי שְׁלוֹ הִיא מִאֲכָל הַהֵיאָה שְׁלוֹ
[G2532](#) [G2223](#) [G1193](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3751](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5160](#) [G1510](#) [G0846](#)
ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον.
אֲרָבֵה וְ רִבְשׁ יְעָר
[G0200](#) [G2532](#) [G3192](#) [G0066](#)

היער: ורשב חנבים ומאכלו במתניו עור ואזור נמלים שער לבושו יוחנן והוא |

5 Τότε ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα, καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία, καὶ
אָז יִצְאָה אֵלָיו אֵלָיו יְרוּשָׁלַיִם וְ כָל הַיְהוּדָה וְ
[G5119](#) [G1607](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2414](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#)
πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ Ἰορδάνου,
כָּל הַבְּקָר הַיַּרְדֵּן
[G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#)

הירדן: בכר וכל יהודה וכל ירושלים ישבי אליו ויצאו |

6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπὲρ αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι
 וְנִטְבְּלוּ בַּהַיְוֵדִין נְהָרָה עַל-יְרֵדוֹ שְׁלוֹ מִתְוַדִּים
[G2532](#) [G0907](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2446](#) [G4215](#) [G5259](#) [G0846](#) [G1843](#)

τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
 אֶת הַטֹּאת שְׁלֵהֶם
[G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

חטאתם: את מתוודים בירדן ידו על ויטבלו |

7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ
 כְּשֶׂרָאָה וְרַבִּים מִן-הַפְּרוּשִׁים וְצְרוּקִים וְבָאִים עַל הַיְוֵדִין
[G3708](#) [G1161](#) [G4183](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G4523](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#)

βάπτισμα «αὐτοῦ», εἶπεν αὐτοῖς, Γενήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν
 טְבִילָה שְׁלוֹ אָמַר לָהֶם לְיְרֵדֵי נְחָשִׁים מִי הֲרָאָה אַתְּכֶם לָנוּס
[G0908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1081](#) [G2191](#) [G5101](#) [G5263](#) [G4771](#) [G5343](#)

ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς?
 מִהַבְּאָה הַבְּאָה הַקְּמָה
[G0575](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3709](#)

הקצף מן להמלט אתכם השכיל מי הצפעונים ילדי להם ויאמר לטבילתו נגשים והצדוקים הפרושים מן רבים כראותו ויהי
 הבא:

8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας.
 עֲשׂוּ הַשְׂוֵבָה אִם-כֵּן פְּרִי תְּשׁוּבוֹתַי הַיְשׁוּבָה
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#)

לתשובה: הראוי פרי עשו לכן |

9 καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ. λέγω
 וְאַל תִּשְׁבְּנוּ לֵאמֹר בְּעַצְמֹכֶם אָב אֲנִי וְשִׁלְנִי אֶת אַבְרָהָם אָמַר
[G2532](#) [G3361](#) [G1380](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3004](#)

γὰρ ὑμῖν, ὅτι δύνатаι ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα
 כִּי לָכֶם כִּי יוּכַל הַיְשׁוּבָה מִן הַבְּנִים אֲבָנִים הַאֵלֶּה לְהַקִּים לְהַקִּים בְּנִים
[G1063](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G1453](#) [G5043](#)

τῷ Ἀβραάμ.
 לְאַבְרָהָם
[G3588](#) [G0011](#)

בנים להקים האלהים יכול האלה האבנים מן כי לכם אמר אני כי אבינו הוא אברהם לאמר בלבבכם תחשבו ואל
 לאברהם:

10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται: πᾶν οὖν
 כְּבָר וְהַיְוֵדִין עַל הַיְוֵדִין שְׂרֵשׁ הַיְוֵדִין עֲצֵים מְנַחָה כָּל אִם-כֵּן
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#) [G3956](#) [G3767](#)

δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται.
 עֵץ לֹא עֲשֶׂה פְּרִי טוֹב נִכְרֵת וְעַל אֵשׁ אֵשׁ מְשָׁלָה
[G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#) [G0906](#)

באש: וישלך יגדע טוב פרי עשה איננו אשר עץ כל והנה העצים שרש על הגרזן הושם וכבר |

11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν; ὁ δὲ ὀπίσω μου
 אֲנִי אֲמַנְם אֲתֶכֶם מִטְבִּיל בְּ מַיִם לְ תְשׁוּבָה הֵ הַן אַחֲרַי שְׁלִי
 G1473 G3303 G4771 G0907 G1722 G5204 G1519 G3341 G3588 G1161 G3694 G1473

ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμι ἰκανὸς τὰ ὑποδήματα
 הַבָּא הַזֶּה חֲזָק מִמֶּנִּי הוּא אֲשֶׁר לֹא אֲנִי רָאוּי אֵת נַעֲלָיו
 G2064 G2478 G1473 G1510 G3739 G3756 G1510 G2425 G3588 G5266

βαστάσαι. αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ καὶ πυρί.
 לְשֵׂאת הוּא אֲתֶכֶם יְטַבִּיל בְּ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְ אֵשׁ
 G0941 G0846 G4771 G0907 G1722 G4151 G0040 G2532 G4442

הקדש ברוח אתכם יטבל והוא נעליו לשאת כדי אינני אשר ממני הוא חזק אחרי והבא לתשובה במים אתכם טובל אנכי הן
 ובאש:

12 οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἄλωνα
 אֲשֶׁר הֵ מוֹרָה בְּ הַיָּד שְׁלֹו וְ יִטְהַר אֵת גְּרָנוֹ
 G3739 G3588 G4425 G1722 G3588 G5495 G0846 G2532 G1245 G3588 G0257

αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην; τὸ δὲ ἄχυρον
 שְׁלֹו וְ יִאֲסַף אֵת הַחִטִּים שְׁלֹו אֶל הַמִּסָּה אֵת הַן אֶחָד הַן מִן
 G0846 G2532 G4863 G3588 G4621 G0846 G1519 G3588 G0596 G3588 G1161 G0892

κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
 יִשְׂרֶף בְּאֵשׁ לֹא-תִכְבֶּה
 G2618 G4442 G0762

תכבה: לא אשר באש ישרפנו המן ואת אוצרו אל דגנו את ואסף גרנו את וזרה המזרה בידו אשר

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην, πρὸς
 אָז בָּא הֵ יֵשׁוּעַ מִן גַּלִּיל עַל הַן יַרְדֵּן אֶל
 G5119 G3854 G3588 G2424 G0575 G3588 G1056 G1909 G3588 G2446 G4314

τὸν Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ.
 הַן יוֹחָנָן לְ לְהִטְבֵּל עַל-יְדֵי שְׁלֹו
 G3588 G2491 G3588 G0907 G5259 G0846

ידו: על להטבל יוחנן אל הירדנה הגליל מן ישוע ויבא

14 ὁ δὲ <Ἰωάννης> διεκώλυεν αὐτόν, λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ
 הֵ הַן יוֹחָנָן מְנַע אוֹתוֹ לֵאמֹר אֲנִי צָרִיךְ יֵשׁ-לִי עַל-יְדֵי מִמֶּךָ
 G3588 G1161 G2491 G1254 G0846 G3004 G1473 G5532 G2192 G5259 G4771

βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με?
 לְהִטְבֵּל וְ אַתָּה בָּא אֵלַי מִמֶּנִּי
 G0907 G2532 G4771 G2064 G4314 G1473

אלי: בא ואתה ירך על להטבל צריך אני לאמר אותו חשך ויוחנן

15 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν <πρὸς> αὐτόν, Ἄφες ἄρτι; οὕτως γὰρ
 כְּשֶׁעָנָה הֵ הַן יֵשׁוּעַ אָמַר אֵלָיו אוֹתוֹ הֲנֵחַ עַתָּה קָךְ כִּי
 G0611 G1161 G3588 G2424 G3004 G4314 G0846 G0863 G0737 G3779 G1063

πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.
 נֶאֱדָר הוּא לָנוּ לְמַלֵּא כָּל צְדָק אָז הַנִּיחַ אוֹתוֹ
 G4241 G1510 G1473 G4137 G3956 G1343 G5119 G0863 G0846

לו: וינח הצדקה כל למלא לנו נאווה כן כי לי הניחה אליו ויאמר ישוע ויען

16 βαπτισθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος; καὶ ἰδοὺ,
בְּשִׁנְטַבֵּל וְ הַ יְשׁוּעַ מִיַּד עָלָה מִן הַ מַיִם וְ הִנֵּה
[G0907](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2112](#) [G0305](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3708](#)

ἤνεώχθησαν [αὐτῶ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] Πνεῦμα [τοῦ] Θεοῦ
נִפְתְּחוּ לֵו הַ שָׁמַיִם וְ רָאָה אֶת רוּחַ הַ אֱלֹהִים
[G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#)

καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν, [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ’ αὐτόν.
יֹרְדָת כְּ יוֹנָה וְ בָאָה עָלָיו אוֹתוֹ
[G2597](#) [G5616](#) [G4058](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1909](#) [G0846](#)

עליו:ונחה כינה יורדת אלהים רוח את וירא השמים לו נפתחו והנה המים מן לעלות וימהר ישוע נטבל כאשר ויהי

17 καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου,
וְ הִנֵּה קוֹל מִן הַ שָׁמַיִם אָמַר זֶה הוּא הֵן בֶּן שְׁלִי
[G2532](#) [G3708](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
הַ אֲהוּב בְּ אֲשֶׁר רָצִיתִי
[G3588](#) [G0027](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2106](#)

בו:נפשי רצתה אשר ידידי בני זה אומר השמים מן קול והנה